

WORK PROFILE

- I have completed a wide range of subtitling and film-related translation projects, from drama, documentary, kabuki, animation, and film festival materials, to corporate videos and commercial spots, including:
 - Film and TV subtitling: Hamaguchi Ryusuke's *Happy Hour*, Matsui Daigo's *You, Your, Yours* and *Ice-cream and the Sound of Raindrops*, Nagisa Oshima's *Band of Ninja*, *Oishinbo* anime, as well as subtitling + voiceover scripts for many TV and corporate and educational videos
 - Wide variety of work on NHK World programs, including translating and rewriting scripts, PR, and other related materials, attending MAs, studio recordings and location shoots. Programs include NHK's *A Century on Film* and *A New Century on Film*, *Core Kyoto*, *Design Talks*, *#Tokyo*, *Professionals*, *Samurai Wheels*, morning dramas, and news and documentary specials. Translation and rewriting for *Rikuo*, *Downtown Rocket*, *Miracle Worker*, *Rupture*, *Spirit of Japan*, and other TV programs.
 - English translator for Yamagata International Documentary Film Festival publication, *Sputnik*, anime screenplays, translator and checker for kabuki, rewriter for Skip City International D-Cinema Festival catalogue and Asahi Shimbun *Memories of Victims of Hiroshima and Nagasaki* website
 - Program synopsis translation and editing for major online entertainment streaming service
- I was an editor, proofreader and translator at Japanese law firm, Hamada & Matsumoto (now Mori Hamada & Matsumoto), for three and a half years, and edit complex legal documents.

PERSONAL PROFILE

- I am an experienced native English audiovisual translator. I translate and subtitle all forms of creative content with sensitivity to the work and audience, and have my own SST software.
- I have extensive experience translating, localizing, editing and drafting a variety of documentation in Japanese and English - for media clients, global companies, law firms, legal departments, university study and research.
- I have lived in Japan for almost 20 years – including 10 working for Reuters, the global news agency and information company, and four in graduate study on a Japanese government scholarship.
- I am experienced in explaining Japanese concepts, culture, terminology, principles and approaches.
- I am able to understand client needs based on personal experience commissioning translation, and have a professional approach and high standards honed through my career as a senior lawyer and manager.

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

- I completed the Japanese-English audiovisual translation course (Professional level) at Japan Visualmedia Translation Academy in October 2012, and passed the end of course trial in December 2012.
- Japanese Language Proficiency Test, Level 1
- Bachelor of Arts (1st Class Honours, Japanese) (Monash University, Melbourne)
- Bachelor of Laws (University of Melbourne)
- Master of Laws (Sophia University, Tokyo) (under a Japanese government research scholarship)
- Graduate Diploma in Intellectual Property Law (University of Melbourne)
- Admitted to practise as a lawyer in Australia, England and Wales (currently non-practising)

PROFESSIONAL ACTIVITIES AND AFFILIATIONS

- Japan Association of Translators (JAT), JATENT committee (audiovisual translation special interest group) from 2015, and Tokyo Activities Committee, 2011 - 2015
- Teacher, Japanese to English audiovisual translation, Japan Visualmedia Translation Academy
- "Lawyer Turns Subtitler?" published in *Translator Perspectives 2014*, JAT 2014 (https://www.dropbox.com/s/bpu9nug7gb9ap93/20140901_Anthology_Essay_E.J.pdf?dl=0)
- Moderator "Translating the Audio-visual", with panelists Ian MacDougall and David Nist (JAT Tokyo seminar, March 17, 2012).
- Speaker on "Translating Atom Bomb Survivors' Memories" at JAT's IJET Conference (Hiroshima, June 3, 2012)